

莎士比亚全集

William Shakespeare

As You Like It



中英对照

如 愿

梁实秋 译

中国广播电视出版社
远东图书公司

中 英 对 照
莎士比亚全集 10

As You Like It

如 愿

梁 实 秋 译

中国广播电视出版社
远 东 图 书 公 司

例 言

- 一、译文根据的是牛津本，*W. J. Craig* 编，牛津大学出版部印行。
- 二、原文大部分是“无韵诗”，小部分是散文，更小部分是“押韵的排偶体”。译文一以白话散文为主，但原文中之押韵处以及插曲等则悉译为韵语，以示区别。
- 三、原文常有版本困难之处，晦涩难解之处亦所在多有，译者酌采一家之说，必要时加以注释。
- 四、原文多“双关语”，以及各种典故，无法逐译时则加注说明。
- 五、原文多猥亵语，悉照译，以存其真。
- 六、译者力求保存原作之标点符号。

序

一 著作及出版年代

《如愿》大概是作于一五九八年至一六〇〇年间。在一六〇〇年八月四日书业公会登记簿上有《如愿》的记载，但是底下注着“暂缓”字样，原因不明。《如愿》迄未付印，一直到一六二三年才印在那有名的“第一版对折本”里。

一五九八年 Meres 在他的 *Palladis Tamia* 里所列举的莎士比亚的喜剧里，并没有《如愿》一剧，故《如愿》之作不能早于一五九八。且剧中有句引自 Marlowe 所作而于一五九八年始出版之“*Hero and Leander*”是亦一旁证。

二 故事的来源

《如愿》的故事是根据劳芝 (Lodge) 的《罗萨兰》(*Rosalynde*) 而改编的。《罗萨兰》是一部散文的小说，刊于一五九〇年。而劳芝的故事又是根据了十四世纪中叶的一首诗 *The Tale of Gamelyn* 而成的，此诗相传是巢塞的作品，也许不是巢塞的手笔而巢塞曾想加以润饰并收入《坎特堡来故事集》里去 (Skeat 教授的揣测)。莎士比亚曾否读过此诗，我们不知道。有些地方《如愿》的情节颇似此诗，并且与《罗萨兰》反倒不同，然而这也许是偶然的雷同吧？在诗里除了近尾处提到 *Gamelyn* 的妻以外，并无女角参加。关于《如愿》中的爱情的部分，那是劳芝的创造。

为什么这出戏叫做“如愿”(As You Like It)呢?这需要一点说明。莎士比亚之所以给这戏这样的名字,是根据了劳芝的《罗萨兰》弁首致读者书中的一句话。劳芝说:“诸位,简单说吧,此书乃武人与水手之作品,是在航海时写成的,每一行都有海水喷渍,每一种情感都有风暴的冲袭。诸位若是喜欢它,那是最好;”最后这一句的原文是“*If you like it, so ……*”大概即是莎士比亚的喜剧之命名的根据了。莎士比亚的意思是说:“我的戏是这样的写了,是否能令大家满意,我不知道,如其诸位喜欢它,那是最好……”这样看来,As You Like It应该译为“任随尊便”这样意义的一句成语才好,但是这样的成语不大容易想出来。我所以译作“如愿”者是沿用一个大习惯的译名而已。(上海北新书局一九二七年出版张采真先生译的这出戏,即取名为《如愿》,据张先生说:“这是周作人先生拟译,而经我采用的。”)虽然我很知道“如愿”二字颇易启人误会,误会到这是指剧中情人均“如愿以偿”的意思。而其实这是作者对读者谦逊的意思。

三 舞台上的历史

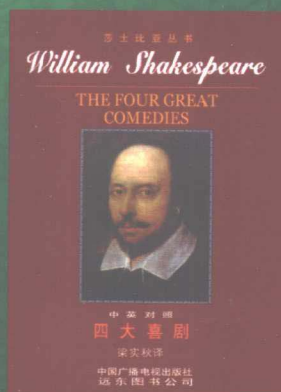
相传在一六〇三年莎士比亚的剧团在 Wilton 地方演剧以娱哲姆斯一世,并且演的即是《如愿》,并且莎士比亚自己也参加表演了(或者许是阿得姆吧?),但是我们现在没有确证。在十六世纪、十七世纪这二百年里,《如愿》上演的情形是没有任何文件上的证明的。自一七四〇年起我们才有《如愿》的表演的记录,此后《如愿》遂成为很受欢迎的一剧。从这一点看,我们可以知道《如愿》的浪漫精神在十七世纪和十八世纪上半是不受欢迎的,等到浪漫运动起来,此剧才成为大众所能接受的东西。

四 《如愿》的意义

哈兹立（Hazlitt）说：“这是作者的各剧中之最理想的。这是个‘田舍剧’（Pastoral Drama），其兴味从情致与人物而来的多于从动作与情境而来的。引我们注意的，不是戏里做了什么事，而是说了什么话。修养于幽静之中，‘在树荫的深处’，想像力变得很温柔细致，才智于闲散之中大放异彩，恰似一个从不上学的骄养的孩子。奇思与幻想在这里纵恣欢乐，严重的世故都贬到宫廷里去了。……”（讲演，页三〇五。）这是一段赞美的话，但是也道出了这戏的真象。真是一出“田舍剧”。森林的背景，浪漫的恋爱，牧人的生活，哲理的风味，这都是“牧诗”或“田园诗”的特征，现在不过是挪到戏剧里来罢了。若就情节论，以现代人的眼光看，那是极其滑稽幼稚的！只有伊丽莎白时代的观众能感觉到有兴味。女扮男装而能骗倒人那样久，恋爱之奇突，类此的情形都差不多是不可能的。不过我们一方面可以用现代人的眼光批评，一方面也不能忘记这部作品在历史上的价值。这戏是伊丽莎白朝代 Arcadianism 或 Idyllism 的最好的表现。

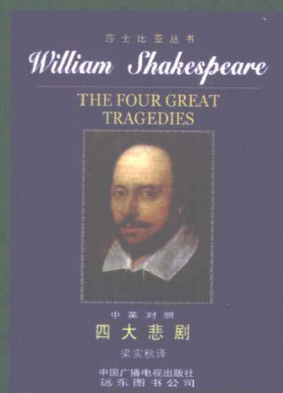
莎士比亚写这样的一出戏也是有因的。都敦（Dowden）说得好：“莎士比亚，当他写完他的英国历史剧之后，需要给他的想像力一个休息；在这样的心情之下，企求着休养与娱乐，于是他为了《如愿》。若要明了此剧的精神，我们须要记住这是在他写完他的伟大的历史剧之后写的。莎士比亚是从那样严重，那样真实，那样艰巨的历史题材里面转过身来，如释重负一般，长叹一口舒适的大气，逃出了宫廷与军营，到了阿顿森林里面来，这才找了安逸，自由与快乐。”（《莎士比亚的心理与艺术》页七六。）这是非常正确的。用现代的术语来说，《如愿》无疑

的是一种“逃避现实”的态度的表现。不过若说莎士比亚拿《如愿》之写作当做是“休息”，倒不一定是事实。“逃避现实”原是浪漫主义的一方面，莎士比亚的这种倾向还比较不算太显著。“逃避现实”是吃力的工作，像《如愿》这样的东西之写作，不能算是一个诗人的“休息”吧？



莎士比亚丛书 四大喜剧

Much Ado About Nothing	无事自扰
A Midsummer-Night's Dream	仲夏夜梦
The Merchant of Venice	威尼斯商人
Twelfth Night	第十二夜



莎士比亚丛书 四大悲剧

The Tragedy of Macbeth	马克白
The Tragedy of Hamlet	哈姆雷特
King Lear	李尔王
Othello	奥赛罗

莎士比亚全集总目

中英对照

1. 暴风雨
2. 维洛那二绅士
3. 温莎的风流妇人
4. 恶有恶报
5. 错中错
6. 无事自扰
7. 空爱一场
8. 仲夏夜梦
9. 威尼斯商人
10. 如愿
11. 驯悍妇
12. 皆大欢喜
13. 第十二夜
14. 冬天的故事
15. 约翰王
16. 利查二世
17. 亨利四世(上)
18. 亨利四世(下)
19. 亨利五世
20. 亨利六世(上)
21. 亨利六世(中)
22. 亨利六世(下)
23. 利查三世
24. 亨利八世
25. 脱爱勒斯与克莱西达
26. 考利欧雷诺斯
27. 泰特斯·安庄尼克斯
28. 罗密欧与朱丽叶
29. 雅典的泰蒙
30. 朱利阿斯·西撒
31. 马克白
32. 哈姆雷特
33. 李尔王
34. 奥赛罗
35. 安东尼与克利欧佩特拉
36. 辛伯林
37. 波里克利斯
38. 维诺斯与阿都尼斯
39. 露克利斯
40. 十四行诗

中 英 对 照
莎士比亚全集 10

As You Like It

如 愿

梁 实 秋 译

中国广播电视出版社
远 东 图 书 公 司

例 言

- 一、译文根据的是牛津本，*W. J. Craig* 编，牛津大学出版部印行。
- 二、原文大部分是“无韵诗”，小部分是散文，更小部分是“押韵的排偶体”。译文一以白话散文为主，但原文中之押韵处以及插曲等则悉译为韵语，以示区别。
- 三、原文常有版本困难之处，晦涩难解之处亦所在多有，译者酌采一家之说，必要时加以注释。
- 四、原文多“双关语”，以及各种典故，无法逐译时则加注说明。
- 五、原文多猥亵语，悉照译，以存其真。
- 六、译者力求保存原作之标点符号。

序

一 著作及出版年代

《如愿》大概是作于一五九八年至一六〇〇年间。在一六〇〇年八月四日书业公会登记簿上有《如愿》的记载，但是底下注着“暂缓”字样，原因不明。《如愿》迄未付印，一直到一六二三年才印在那有名的“第一版对折本”里。

一五九八年 Meres 在他的 Palladis Tamia 里所列举的莎士比亚的喜剧里，并没有《如愿》一剧，故《如愿》之作不能早于一五九八。且剧中有句引自 Marlowe 所作而于一五九八年始出版之“Hero and Leander”是亦一旁证。

二 故事的来源

《如愿》的故事是根据劳芝 (Lodge) 的《罗萨兰》(Rosalynde) 而改编的。《罗萨兰》是一部散文的小说，刊于一五九〇年。而劳芝的故事又是根据了十四世纪中叶的一首诗 The Tale of Gamelyn 而成的，此诗相传是巢塞的作品，也许不是巢塞的手笔而巢塞曾想加以润饰并收入《坎特堡来故事集》里去 (Skeat 教授的揣测)。莎士比亚曾否读过此诗，我们不知道。有些地方《如愿》的情节颇似此诗，并且与《罗萨兰》反倒不同，然而这也许是偶然的雷同吧？在诗里除了近尾处提到 Gamelyn 的妻以外，并无女角参加。关于《如愿》中的爱情的部分，那是劳芝的创造。

为什么这出戏叫做“如愿”(As You Like It)呢?这需要一点说明。莎士比亚之所以给这戏这样的名字,是根据了劳芝的《罗萨兰》弁首致读者书中的一句话。劳芝说:“诸位,简单说吧,此书乃武人与水手之作品,是在航海时写成的,每一行都有海水喷渍,每一种情感都有风暴的冲袭。诸位若是喜欢它,那是最好;”最后这一句的原文是“*If you like it, so ……*”大概即是莎士比亚的喜剧之命名的根据了。莎士比亚的意思是说:“我的戏是这样的写了,是否能令大家满意,我不知道,如其诸位喜欢它,那是最好……”这样看来,As You Like It应该译为“任随尊便”这样意义的一句成语才好,但是这样的成语不大容易想出来。我所以译作“如愿”者是沿用一个大习惯的译名而已。(上海北新书局一九二七年出版张采真先生译的这出戏,即取名为《如愿》,据张先生说:“这是周作人先生拟译,而经我采用的。”)虽然我很知道“如愿”二字颇易启人误会,误会到这是指剧中情人均“如愿以偿”的意思。而其实这是作者对读者谦逊的意思。

三 舞台上的历史

相传在一六〇三年莎士比亚的剧团在 Wilton 地方演剧以娱哲姆斯一世,并且演的即是《如愿》,并且莎士比亚自己也参加表演了(或者许是阿得姆吧?),但是我们现在没有确证。在十六世纪、十七世纪这二百年里,《如愿》上演的情形是没有任何文件上的证明的。自一七四〇年起我们才有《如愿》的表演的记录,此后《如愿》遂成为很受欢迎的一剧。从这一点看,我们可以知道《如愿》的浪漫精神在十七世纪和十八世纪上半是不受欢迎的,等到浪漫运动起来,此剧才成为大众所能接受的东西。

四 《如愿》的意义

哈兹立(Hazlitt)说：“这是作者的各剧中之最理想的。这是个‘田舍剧’(Pastoral Drama)，其兴味从情致与人物而来的多于从动作与情境而来的。引我们注意的，不是戏里做了什么事，而是说了什么话。修养于幽静之中，‘在树荫的深处’，想像力变得很温柔细致，才智于闲散之中大放异彩，恰似一个从不上学的骄养的孩子。奇思与幻想在这里纵恣欢乐，严重的世故都贬到宫廷里去了。……”(讲演，页三〇五。)这是一段赞美的话，但是也道出了这戏的真象。真是一出“田舍剧”。森林的背景，浪漫的恋爱，牧人的生活，哲理的风味，这都是“牧诗”或“田园诗”的特征，现在不过是挪到戏剧里来罢了。若就情节论，以现代人的眼光看，那是极其滑稽幼稚的！只有伊丽莎白时代的观众能感觉到有兴味。女扮男装而能骗倒人那样久，恋爱之奇突，类此的情形都差不多是不可能的。不过我们一方面可以用现代人的眼光批评，一方面也不能忘记这部作品在历史上的价值。这戏是伊丽莎白朝代 Arcadianism 或 Idyllism 的最好的表现。

莎士比亚写这样的一出戏也是有因的。都敦(Dowden)说得好：“莎士比亚，当他写完他的英国历史剧之后，需要给他的想像力一个休息；在这样的心情之下，企求着休养与娱乐，于是他为了《如愿》。若要明了此剧的精神，我们须要记住这是在他写完他的伟大的历史剧之后写的。莎士比亚是从那样严重，那样真实，那样艰巨的历史题材里面转过身来，如释重负一般，长叹一口舒适的大气，逃出了宫廷与军营，到了阿顿森林里面来，这才找了安逸，自由与快乐。”(《莎士比亚的心理与艺术》页七六。)这是非常正确的。用现代的术语来说，《如愿》无疑

的是一种“逃避现实”的态度的表现。不过若说莎士比亚拿《如愿》之写作当做是“休息”，倒不一定是事实。“逃避现实”原是浪漫主义的一方面，莎士比亚的这种倾向还比较不算太显著。“逃避现实”是吃力的工作，像《如愿》这样的东西之写作，不能算是一个诗人的“休息”吧？

原书空白

AS YOU LIKE IT

DRAMATIS PERSONAE

DUKE, living in exile.

FREDERICK, his Brother, Usurper of his Dominions.

AMIENS, }
JAQUES, } Lords attending upon the banished Duke.

LE BEAU, a Courtier, attending upon Frederick.

CHARLES, a Wrestler.

OLIVER, }
JAQUES, } Sons of Sir Rowland de Boys.
ORLANDO, }

ADAM, }
DENNIS, } Servants to Oliver.

TOUCHSTONE, a Clown.

SIR OLIVER MARTEXT, a Vicar.

CORIN, }
SILVIUS, } Shepherds.

WILLIAM, a Country Fellow, in love with Audrey.

A person representing Hymen.

ROSALIND, Daughter to the banished Duke.

CELIA, Daughter to Frederick.

PHEBE, a Shepherdess.

AUDREY, a Country Wench.